

## TRANSLATED ABSTRACTS

### **TERRA NOSTRA AND THE REWRITING OF THE MODERN SUBJECT: ARCHETYPES, MYTH, AND SELFHOOD**

*Kerstin Oloff*

**RESUMEN:** Este artículo propone que una de las mayores aportaciones de Carlos Fuentes en *Terra Nostra* consiste en su afán por rescribir el sujeto moderno. Gracias a su cariz metaficcional, *Terra Nostra* logra modificar el legado de recodificación de subjetividades iniciado en la España del Siglo de Oro. Dicho de otro modo, es a través de la construcción de los personajes, así como de la manera en que estos dependen y emergen de la estructura misma de la novela, que Fuentes reformula concepciones modernas del sujeto. Más allá de la lectura tradicional de *Terra Nostra* desde el ámbito del mito (entendido aquí como narración trascendental y fuera del tiempo histórico), el presente análisis depende de la evocación en la novela de una narrativa marxista de la cultura. En ese sentido, se arguye que la estructura de la novela privilegia una comprensión diacrónica de la historia de la cual se alimentan tanto la vertiente mítica como la materialista. El mito es aquí una visión del mundo asumida conscientemente; la misma sostiene, e informa de modo dialéctico, esta particular visión de la historia en lugar de rehuir de ella.

### **THE POLITICAL CONSEQUENCES OF CENTER-LED REDISTRIBUTION IN BRAZILIAN FEDERALISM: THE FALL OF SUBNATIONAL PARTY MACHINES**

*André Borges*

**RESUMO:** Este trabalho procura identificar os fatores por trás de da série de vitórias obtidas por coalizões de centro-esquerda nas eleições estaduais de 2002 e 2006, que indicam a decadência das máquinas políticas estaduais nas regiões mais pobres do Brasil. O artigo argumenta que a competição vertical entre os governos federal e estadual na provisão de políticas públicas limita as estratégias de controle político dos chefes estaduais. O enfraquecimento das máquinas partidárias estaduais pode ser entendido como resultado indireto do realinhamento eleitoral representado pela ascensão do mais importante partido de esquerda brasileiro — o Partido dos Trabalhadores (PT) — à presidência em 2002 e 2006. As políticas econômicas e sociais implementadas pelo governo do PT solaparam as redes clientelistas estaduais, levando à melhoria das condições de vida do eleitorado mais pobre. O artigo explora as conexões entre a dinâmica eleitoral nacional e subnacional desenvolvendo modelos estatísticos com dados estaduais e municipais.

### **A VARIAÇÃO DA VOLATILIDADE ELEITORAL NO BRASIL: UM TESTE DAS EXPLICAÇÕES POLÍTICAS, ECONÔMICAS E SOCIAIS**

*Paulo Peres, Paolo Ricci, and Lúcio R. Rennó*

**ABSTRACT:** The index of electoral volatility has been used as the principal indicators of institutionalization of party systems in recently democratic countries. However, comparative studies usually analyze the index at a highly elevated level of aggregated data, evaluating the variation only in national terms. From this perspective, our goal is to analyze Brazilian electoral volatility by taking the twenty-seven federal units as units of aggregation of the electoral data for the Chamber of Deputies. In the first part of the article, we show that there is great variability in the index between the

*Latin American Research Review*, Vol. 46, No. 3. © 2011 by the Latin American Studies Association.

states and between the successive elections; in the second part, we run a statistical test of the explanatory impact of political, economic, and social variables in the variation of electoral volatility in two dimensions: temporal (between the elections) and spatial (between the states). The results demonstrate the importance of some political variables to explaining variation of Brazilian electoral volatility.

#### DESCENTRALIZACIÓN Y FOCALIZACIÓN DEL GASTO SOCIAL EN LOS MUNICIPIOS BRASILEÑOS

*Rodrigo Rodrigues-Silveira*

**ABSTRACT:** The intense process of decentralization of some social policies observed in Brazil since the 1980s has not given rise to the diminution of the regional inequalities in terms of those policies' attention to local necessities. On the other hand, in the past years, the success of the Bolsa Família conditional cash-transfer program—with centralized management and focused attention on the most impoverished—has fostered the interest on evaluating what provision strategy is able to offer the most efficient results in terms of the cost-necessity relationship. The examination of the social policies based on two central dimensions (centralization-decentralization and universalized-focused) has revealed that centralization and focused coverage present better results than decentralization and universalized coverage.

#### NEGOTIATING HEALTH AND IDENTITY: LAY HEALING, MEDICINAL PLANTS, AND INDIGENOUS HEALTHSCAPES IN HIGHLAND PERU

*Catherine Leah Gold y Roger Alex Clapp*

**RESUMEN:** Los modelos de atención de salud mundial para los países en vías de desarrollo instan que la medicina tradicional se integre con la biomedicina occidental. En este trabajo se muestra como los habitantes de una remota aldea peruana negocian entre la biomedicina, la medicina tradicional, la medicina indígena laica, y el conocimiento local de las plantas medicinales. Las elecciones en atención de salud por los aldeanos revelan que a menudo recurren a las plantas medicinales antes de fármacos modernos. Sus discursos muestran que estas elecciones reflejan los procesos sociales y culturales más que la medicina: la revitalización de la identidad andina, la relación conflictiva que los aldeanos tienen con la modernidad y el deseo de evadir o subvertir el poder que la medicina occidental tiene sobre ellos. En este trabajo se elabora el concepto de la *healthscape* como la visión subjetiva de un individuo de recursos y instituciones médicas en un paisaje, limitado por el costo y la accesibilidad, y formado por la coexistencia inquieta de los sistemas de medicina occidental e indígena.

#### WHO TAKES A SEAT AT THE PRO-POOR TABLE? CIVIL SOCIETY PARTICIPATION IN THE HONDURAN POVERTY REDUCTION STRATEGY

*Sara Dewachter y Nadia Molenaers*

**RESUMEN:** Aunque se ha escrito mucho sobre la participación de la sociedad civil en la formulación y el seguimiento de Poverty Reduction Strategy Papers (PRSP), hay muy poca evidencia sistemática y científica sobre el tipo de organizaciones que participan y los elementos que explican su participación en estos procesos. En este trabajo se considera un caso de país, Honduras, donde se juntaron datos de la encuesta de 101 organizaciones de la sociedad civil en 2006. Este estudio examina las características que estas organizaciones demuestran que explican (no) participación en la próxima ronda de participación de PRSP. Los resultados sugieren que algunas de las ideas ya ampliamente aceptadas con respecto al tipo de organizaciones que participan en los procesos

de PRSP son equivocadas. La idea de que las organizaciones no gubernamentales que son de base predominantemente urbana, muy profesional, bien financiadas, criadas y alimentadas por donantes, es demasiado embotada. El caso de Honduras muestra que los actores en los procesos participativos son más diversificados que lo que la mayoría de la literatura actual sobre PRSP sugiere.

**LABOR TURNOVER AMONG MAQUILADORA WORKERS OF HIGHLAND GUATEMALA: RESISTANCE AND SEMIPROLETARIANIZATION IN GLOBAL CAPITALISM**

*Liliana R. Goldín*

**RESUMEN:** Por medio de entrevistas en profundidad y una encuesta longitudinal en tres rondas con trabajadores de las industrias internacionales procesadoras para exportación (maquilas) del altiplano central de Guatemala, se exploraron los efectos de la rotación laboral en individuos y hogares. Los datos sugieren un marco en el que las condiciones de trabajo y las fuentes de asistencia y sustento en el hogar están ligadas a la rotación de los jóvenes trabajadores. En el estudio, la rotación aparece asociada con una menor contribución por parte del trabajador a las decisiones importantes del hogar y una disminución en el sentimiento de ajuste personal y satisfacción de vida. A pesar de esto, la rotación es con frecuencia voluntaria y representa una forma de respuesta y resistencia por parte de los trabajadores a las adversas condiciones de trabajo en las fábricas. El estudio revela la compleja dinámica que subyace a la rotación voluntaria e involuntaria en las maquilas.

**POSTHUMOUS TRANSNATIONALISM: POSTMORTEM REPATRIATION FROM THE UNITED STATES TO MEXICO**

*Adrián Félix*

**RESUMEN:** Este artículo documenta la institucionalización de la repatriación de los cuerpos de migrantes fallecidos en Estados Unidos a sus comunidades de origen en México. Lejos de ser un acto de transnacionalismo estrictamente privado, el deseo de regresar a la comunidad de origen, aun después de la muerte, se expresa en la memoria colectiva, producción cultural e intercambios cotidianos de la diáspora Mexicana. Basado en investigación etnográfica en ambos lados de la frontera, tomando como punto de partida Los Angeles, California y Zacatecas, México, este artículo documenta la formalización de este proceso por parte del estado Mexicano a nivel transnacional, nacional, estatal y municipal. Correspondientemente, el artículo también considera el papel de las familias y redes sociales en estas repatriaciones. Los propósitos de este ensayo son desarrollar un marco cultural e institucional para analizar el proceso transnacional de repatriar cadáveres de Estados Unidos a México e identificar su significado para el debate académico sobre el transnacionalismo de los migrantes.